# 基于语料库的翻译语言特征研究（内容提要）

黄立波
西安外国语大学英文学院

2016 年 7 月 16 日 • 上海交大外国语学院

**1. 语料库前时期的翻译研究 （Translation Studies during the Pre-corpus Period）**

1.1 翻译研究核心概念工具的历时演变

1.2 前语料库时期的不同翻译视角

*小结*

**2. 语料库时期的翻译研究（Locating Corpus-based Translation Studies）**

2.1 语料库翻译学的界定

2.2 语料库翻译学的理论支撑

2.3 语料库翻译学的性质与定位

2.3.1 性质——假设检验

2.3.2 定位——描写翻译研究

**3. 基于语料库的翻译语言研究（Corpus-based Studies of Translated/Translational Language）**

3.1 语料库翻译学基本理念溯源

3.2 对翻译语言的界定

3.2 翻译语言研究的两种基本模式

3.2.1 类比模式（翻译语言 vs.非翻译语言）

3.2.1.1 词汇-句子

*小结*

3.2.1.2 搭配

*小结*

3.2.1.3 句法结构

*小结*

3.2.2 平行模式（源文本 vs. 目标文本）

3.2.2.1 词汇-句子

3.2.2.2 搭配

3.2.2.3 句法结构

*小结*

**问题： 基于语料库的翻译语言研究 vs.翻译共性研究**

**4. 基于语料库的翻译共性研究（Corpus-based Studies of Translation Universals)**

4.1 对翻译共性的界定

4.2 翻译共性研究的发展

4.2.1 语料库前时期

4.2.2 基于语料库的时期

4.2.2.1 概述

4.2.2.2 翻译共性讨论的切入点

*小结*

**5. 翻译语言特征及翻译共性研究评价——联系地看问题**

5.1 质疑 I——方法论

5.2 质疑 II——认识深化

*小结*